No. 23073

MEXICO
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and operation of a technical training centre in Mexico. Mexico City and Tlatelolco, 18 November 1966

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City and Tlatelolco, 26 February 1970

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1966, as amended. Mexico City, 2 February 1971, and Tlatelolco, 11 March 1972

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1966, as amended. Mexico City and Tlatelolco, 26 September 1972

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Mexico on 13 September 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MEXICO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE AU MEXIQUE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Mexiko-Stadt, den 18. November 1966

Nr. 181

Herr Minister!

Ich beehre mich, unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern Ihres Ministeriums und der Deutschen Botschaft geführten Besprechungen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die von dem Wunsch geleitet wird, bei der Errichtung und dem Betrieb einer Gewerbeschule in Mexiko zusammenzuarbeiten, folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Gewerbeschule, im folgenden als „ Ausbildungsstätte" bezeichnet, wird von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten gemeinsam errichtet. Sie hat die Aufgabe, nach Massgabe der Ziffer 2, Absatz 4 in intensiver Kurzausbildung Facharbeiter auszubilden.

2. (1) Die Ausbildung der Facharbeiter dauert zunächst elf Monate und kann entsprechend den Lehrgangsergebnissen auf höchstens zwei Jahre ausgedehnt werden.

(2) Zu den Kursen können in zwei Schichten bis zu vierhundertachtzig Teilnehmer zugelassen werden.

(3) Die Aufnahmebedingungen für die Kurse sind folgende:

a) ein Mindestalter von sechzehn Jahren,

b) Nachweis der Mittelschulreife,

c) Bestehen einer Aufnahmeprüfung.

(4) Grundlage der Ausbildung sind die deutschen Berufsbilder und Berufsausbildungspläne.

[1] Came into force on 18 November 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 18 novembre 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

10. (1) Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten haftet für Schäden, die ein deutscher technischer Lehrer bei der Erfüllung der ihm nach dieser Vereinbarung übertragenen Aufgaben Dritten zufügt.

(2) Ist ein Schaden durch grobe Fahrlässigkeit verursacht, so kann die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten gegen den deutschen technischen Lehrer einen Erstattungsanspruch geltend machen. Liegt Vorsatz vor, so entfällt die Haftung der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten.

11. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

12. Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei jederzeit gekündigt werden; sie tritt sechs Monate nach Eingang der schriftlichen Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den in den Nummern 1 bis 12 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Euerer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
Dr. CARL AUGUST ZAPP

Seiner Exzellenz
dem Aussenminister der Vereinigten Mexikanischen Staaten
Herrn Lic. Antonio Carrillo Flores
México, D.F.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Mexico City, 18 November 1966

No. 181

Sir,

With reference to the talks between the representatives of your Ministry and of this Embassy, I have the honour to propose the following Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany which desires to collaborate in the establishment and operation of a Technical Training Centre in Mexico:

[TRADUCTION]

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mexico, le 18 novembre 1966

N° 181

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de votre Ministère et des représentants de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, soucieux de collaborer à l'établissement et au fonctionnement d'un centre de formation technique au Mexique, les dispositions suivantes :

1. The Technical Training Centre, hereinafter referred to as "the Centre", shall be established jointly by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States. Its function shall be to train skilled workers by means of short and intensive courses, as provided in paragraph 2, subparagraph 4.

2. (1) Initially the training of skilled workers shall last 11 months and, depending on the results of the courses, may be extended up to a maximum of two years.

(2) Up to 480 trainees, divided into two shifts, may be enrolled for the courses.

(3) The enrolment requirements for the courses shall be:

(*a*) A minimum age of 16 years;

(*b*) Evidence of completion of secondary education;

(*c*) A pass in the entrance examinations.

(4) Training shall be based on the German vocational models and vocational training plans.

(5) The skilled workers shall be trained in:

(*a*) Engineering;

(*b*) Electrical engineering;

(*c*) Foundry work and metallurgy.

(6) After thorough review, the training programmes may be amended or expanded. Provided that they do not jeopardize the training of skilled workers, courses may also be established for the training of instructors, with a view to preparing, within a period of four years from the date on which the Centre begins to operate, 40 official instructors, 32 of them to serve as workshop instructors and 8 as assistants.

(7) The workshop programmes shall include such production work as will enhance the value of the training and meet the requirements of the trainees' future careers.

(8) Final examinations shall be held to determine whether trainees have reached the level specified in the curricula.

1. Le Centre de formation technique, ci-après dénommé « le Centre », sera établi conjointement par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. Il a pour mission, conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe 2 de la présente lettre, de dispenser une formation intensive et de courte durée pour préparer des ouvriers spécialisés.

2. 1) La formation des ouvriers spécialisés dure initialement 11 mois et peut, selon les résultats des cours, être portée à deux ans au maximum.

2) Le nombre maximal d'élèves est de 480, répartis en deux équipes.

3) Pour être admis, les candidats doivent :

a) Avoir 16 ans révolus;

b) Etre titulaire d'un brevet d'études secondaires;

c) Subir avec succès un examen d'entrée.

4) La formation repose sur les modèles et les programmes allemands de formation professionnelle.

5) Le Centre forme des ouvriers spécialisés en :

a) Mécanique;

b) Electrotechnique;

c) Fonderie et sidérurgie.

6) Les programmes de formation peuvent être modifiés et élargis après un examen détaillé. Pour autant qu'il n'en résulte pas d'inconvénients pour la formation des ouvriers spécialisés, des cours peuvent être organisés en vue de former des formateurs; l'objectif serait de former, dans les quatre ans suivant l'ouverture du Centre, 40 instructeurs, dont 32 moniteurs d'atelier et 8 assistants.

7) Les travaux d'atelier comprennent des travaux productifs qui contribuent au succès de la formation et sont adaptés à l'activité professionnelle ultérieure des élèves.

8) Des examens de fin de formation permettent de juger si les élèves ont atteint le niveau de formation prévu dans le programme.

3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the Centre, at its own expense:

(*a*) For a maximum period of five years, up to nine German technical instructors, including the German Director;

(*b*) CIF the port of unloading, the necessary materials and equipment, in particular machinery, tools, instruments, materials for the installation of electric power, and teaching aids for the various branches.

(2) The items referred to in subparagraph (1) (*b*) shall be delivered after completion of the buildings referred to in paragraph 4, subparagraph (2) (*a*).

(3) The German technical instructors shall be withdrawn gradually by agreement between the two Parties.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany shall defray the costs of training of up to eight Mexican nationals in the Federal Republic of Germany to serve as technical instructors at the Centre.

(5) For the purposes of the previous subparagraph, the candidates shall be selected by the Government of the United Mexican States, in agreement with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Mexico, which may consult the German Director. Only candidates with sufficient knowledge of the German language shall be considered. In the selection process it shall be borne in mind that the candidates, on completion of their training in the Federal Republic of Germany, shall serve at the Centre as official instructors for at least five years, provided that their work is satisfactory.

(6) For the purposes of subparagraphs (4) and (5), the Government of the United Mexican States shall assign to Germany only Mexican nationals who, following their selection, have assumed a commitment to work at the Centre for at least five years. The Government of the United Mexican States shall take appropriate action to ensure that the said instructors fulfil their commitment.

3. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit à ses frais :

a) Pendant une durée maximale de cinq ans, jusqu'à neuf enseignants allemands, y compris le directeur allemand;

b) Le matériel nécessaire livré c.a.f. au port de déchargement, entre autres des machines, des appareils, des outils, du matériel électrique et le matériel d'enseignement pour les différentes matières.

2) La livraison des articles visés à l'alinéa 1, *b*, du paragraphe 3 a lieu une fois terminée la construction des bâtiments visés à l'alinéa 2, *a*, du paragraphe 4.

3) Les enseignants allemands sont rappelés les uns après les autres selon les dispositions convenues par les Parties.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure la formation à ses frais, en République fédérale d'Allemagne, de huit ressortissants mexicains au plus, appelés ensuite à enseigner au Centre.

5) En vue de l'application des dispositions de l'alinéa précédent, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique choisit les candidats, en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, qui peut consulter le directeur allemand du Centre. Seuls peuvent être retenus des candidats connaissant suffisamment l'allemand. L'un des éléments à prendre en considération est qu'après la formation en République fédérale d'Allemagne les candidats retenus seront employés pendant cinq ans au moins comme enseignants au Centre, pour autant que leur travail donne satisfaction.

6) Le Gouvernement des Etats-Unies du Mexique n'envoie en République fédérale d'Allemagne, aux fins de la formation prévue aux alinéas 4 et 5 du présent paragraphe, que des ressortissants mexicains qui s'engagent, si leur candidature est retenue, à rester pendant cinq ans au moins au service du Centre. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique veille par des mesures appropriées au respect de ces engagements.

4. (1) The Government of the United Mexican States shall provide for the Centre, at its own expense:

(*a*) The Mexican Director;

(*b*) Any Mexican instructors that may be needed; and

(*c*) The administrative and auxiliary staff.

(2) The Government of the United Mexican States shall defray the current costs of financing and maintaining of the Centre. Specifically, it shall provide, at its own expense and to the extent necessary for the Centre's operation:

(*a*) The buildings together with all relevant services;

(*b*) The class rooms, offices and rooms for the directors and instructors, and the installation materials and equipment, unless supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(*c*) Workshop materials and operating supplies;

(*d*) Funds for maintaining of the vehicles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany, it being understood that the Government of the United Mexican States shall take out insurance policies for each of these vehicles, including third-party liability.

(3) The Government of the United Mexican States shall also defray:

(*a*) The costs of transporting the items supplied for the Centre by the Government of the Federal Republic of Germany from the port of unloading to their destination;

(*b*) The travel costs of the Mexican nationals referred to in paragraph 3, subparagraph (4), to their destination in the Federal Republic of Germany and back;

(*c*) The costs of renting suitably furnished accommodation for the German technical instructors and their families or, alternatively, shall provide them with such accommodation free of charge;

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique met à ses frais à la disposition du Centre :

a) Le directeur mexicain;

b) Les enseignants mexicains nécessaires; et

c) Le personnel d'administration et le personnel auxiliaire.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prend à sa charge les dépenses courantes de financement et d'entretien du Centre. En particulier, il fournit à ses frais, pour les besoins du Centre :

a) Les bâtiments et tous les services connexes;

b) Les salles de cours, les bureaux et les locaux pour le directeur et les enseignants, ainsi que l'équipement, pour autant qu'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

c) Le matériel, les outils et le carburant nécessaires aux ateliers;

d) Des fonds pour l'entretien des véhicules qui sont livrés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, étant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique contracte une assurance-responsabilité pour chacun de ces véhicules.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prend en outre à sa charge :

a) Les frais de transport, du port de déchargement au lieu de destination, des articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le Centre;

b) Le coût des voyages aller et retour des ressortissants mexicains visés à l'alinéa 4 du paragraphe 3 entre le Mexique et leur lieu de destination en République fédérale d'Allemagne;

c) Les frais de location de logements meublés appropriés pour les enseignants allemands et leur famille, à moins qu'il ne mette lui-même de tels logements à leur disposition;

(*d*) The actual costs of travel by the German technical instructors in Mexico in performance of their duties at the Centre, provided that the Mexican Director and the German Director request such travels.

(4) The Government of the United Mexican States shall be responsible for:

(*a*) Providing the necessary technical facilities for installing and operating the items supplied by the Government of the Federal Republic of Germany, and it shall defray the costs of installing them in conformity with Mexican safety regulations;

(*b*) Supplying the necessary installation materials for the Centre, except for the materials which the Government of the Federal Republic of Germany is required to furnish, under paragraph 3, subparagraph (1) (*b*), for the installation of electric power, and it shall also carry out, at its own expense, the installation work in conformity with Mexican safety regulations.

5. The items supplied by the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the United Mexican States from the time of their delivery in Mexican territory, but they shall be entirely at the disposal of the German instructors and the Mexican instructors for the performance of their duties while working at the Centre.

6. (1) The Centre shall be managed jointly by the Mexican Director and the German Director, subject to the following provisions:

(2) The Mexican Director shall represent the Government of the United Mexican States with respect to the Centre's internal activities, which shall be carried out in coordination with the German Director.

(3) The Mexican Director shall deal with matters to be taken up with the government offices of the United Mexican States and develop such relationships with the industrial sectors and the workers as are re-

d) Le coût des déplacements au Mexique effectués par les enseignants allemands dans le cadre de leur activité au Centre sur ordre du directeur allemand et du directeur mexicain.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

a) Fournit les installations techniques nécessaires au montage et au fonctionnement des articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et procède à ses frais à leur mise en place, conformément aux règles de sécurité mexicaines;

b) Fournit le matériel d'installation nécessaire au Centre, à l'exception du matériel qui doit être fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des dispositions de l'alinéa 1, *b*, du paragraphe 3 pour l'installation électrique, et procède à ses frais aux travaux d'installation, conformément aux règles de sécurité mexicaines.

5. A compter de leur arrivée sur le territoire mexicain, les articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviennent propriété des Etats-Unis du Mexique; ils restent cependant à l'entière disposition des enseignants techniques allemands et des instructeurs mexicains pour leur permettre de s'acquitter de leur mission pendant la durée de leur activité au Centre.

6. 1) Le Centre est dirigé conjointement par le directeur allemand et par le directeur mexicain, sauf disposition contraire ci-après.

2) Le directeur mexicain représente le Gouvernment des Etats-Unis du Mexique pour ce qui est du fonctionnement interne du Centre, qui fait l'objet d'une coordination avec le directeur allemand.

3) Le directeur mexicain est compétent pour toutes les questions qui doivent être réglées avec des administrations des Etats-Unis du Mexique et il entretient les relations nécessaires avec les milieux indus-

quired for implementing the training programme.

(4) If the Mexican Director and the German Director disagree on an important matter connected with the management of the Centre, the disagreement shall be resolved by mutual consent between the two Governments.

(5) The German Director shall be particularly responsible for all matters affecting the German technical instructors. In technical matters, he shall also have the right to give orders to the Mexican instructors but shall exercise such right in agreement with the Mexican Director.

(6) The German Director shall participate in the enrolment and dismissal of trainees. He shall have the right of veto with respect to the entrance and final examinations. In special cases he may delegate these functions to the German technical instructors.

7. (1) The Government of the United Mexican States shall, in accordance with its instructions for carrying out the Centre's functions, furnish the necessary funds for operating and maintaining the Centre.

(2) The Mexican Director and the German Director shall establish for each financial year, jointly and in good time, the expenditure which will probably be required and they shall transmit this information to the Government of the United Mexican States. In so doing, they shall take into account the Centre's anticipated income, especially its income from production.

(3) The funds shall be managed in accordance with the administrative systems and regulations of the Government of the United Mexican States.

8. The Government of the United Mexican States shall make suitable arrangements to ensure that the Centre's graduates take up work in occupations consistent with their qualifications.

9. The Government of the United Mexican States:

triels et les milieux ouvriers en vue de l'exécution du programme de formation.

4) En cas de désaccord entre le directeur allemand et le directeur mexicain au sujet d'une question importante relative à la direction du Centre, le différend est réglé par accord entre les deux gouvernements.

5) Le directeur allemand est responsable en particulier de toutes les questions qui concernent les enseignants allemands. Au sujet des questions techniques, il a également le droit de donner des instructions aux instructeurs mexicains et exerce ce droit en accord avec le directeur mexicain.

6) Le directeur allemand intervient dans l'admission et le renvoi des élèves. Il a un droit de veto lors des examens d'entrée et de fin d'études. Il peut déléguer ce droit aux enseignants allemands dans des cas exceptionnels.

7. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fournit pour l'exploitation et l'entretien du Centre les ressources financières dont celui-ci a besoin pour s'acquitter de sa mission selon les normes définies par lui.

2) Le directeur allemand et le directeur mexicain déterminent d'un commun accord et suffisamment à l'avance pour chaque exercice les prévisions de dépenses nécessaires et les communiquent au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. Ils tiennent compte ce faisant des recettes que le Centre peut escompter, au titre notamment de la production.

3) Les ressources financières sont gérées selon les systèmes et les règles administratives du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique veille par des mesures appropriées à ce que les diplômés du Centre trouvent un emploi conforme à la formation qu'ils ont reçue au Centre.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

(1) Shall furnish at any time, free of charge, to the German technical instructors and the members of their families the necessary permits for entering and leaving the country and for performing their work in accordance with this Agreement.

(2) Shall exempt the German technical instructors from income tax on the remuneration which they receive from Germany.

(3) Shall grant exemption from import and export duties and from other taxes, including port charges in respect of the items supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under paragraph 3, subparagraph (1) (*b*).

(4) Shall grant a one-time exemption to the German technical instructors and the members of their families from payment of import and export duty and other fiscal charges on furniture and personal effects, which shall include for each family: one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one radio, one record player, one tape-recorder, one television set, one air-conditioner, small electrical appliances, and photographic and cinematographic equipment, provided that the items in question are re-exported at the end of the assignment in the Mexican Republic. The motor vehicle may not be sold or disposed of without prior payment of the relevant taxes less the deduction for wear and tear. The other effects shall not be subject to payment of such taxes.

(5) Shall authorize the import, free of duty and taxes, of medicaments and diet foods for consumption by the German technical instructors and members of their families, provided that such medicaments or foods are unobtainable in Mexico.

(6) Shall provide the German technical instructors with an identity card to facilitate the performance of their duties.

10. (1) The Government of the United Mexican States shall be responsible for

1) Accorde à tout moment et gratuitement aux enseignants techniques allemands et aux membres de leur famille les autorisations nécessaires pour entrer sur le territoire et en sortir et pour s'acquitter de leurs fonctions conformément au présent Accord.

2) Exonère les enseignants techniques allemands de l'impôt sur les revenus provenant des rémunérations qui leur sont payées par la Partie allemande.

3) Exempte les articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application de l'alinéa 1, *b*, du paragraphe 3 de tout droit d'entrée et de sortie et autres droits, y compris des taxes portuaires.

4) Accorde aux enseignants allemands et aux membres de leur famille, une seule fois, l'exonération de tous les droits d'importation et d'exportation et autres droits et taxes relatifs aux meubles et effets personnels qu'ils importent. Chaque famille peut également importer aussi, à titre d'effets personnels, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, un récepteur radio, un tourne-disques, un magnétophone, un téléviseur, un appareil de climatisation, de petits appareils électroménagers, un équipement de photographie et de cinématographie, à condition que lesdits articles soient réexportés du Mexique à l'issue de la mission. Au cas où le véhicule serait vendu ou transféré à un tiers, tous les droits et taxes y afférents, compte tenu de l'état du véhicule, devront être acquittés préalablement. Les autres articles sont exonérés de ces droits.

5) Exempte de droits de douane et de taxes les médicaments et aliments diététiques importés par les enseignants allemands pour leurs besoins personnels ou ceux de leur famille, pour autant que lesdits médicaments et aliments ne peuvent pas être achetés au Mexique.

6) Délivre aux enseignants allemands un document d'identité qui leur facilite l'accomplissement de leur mission.

10. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique est responsable des dom-

damage caused to third parties by a German technical instructor in the performance of his duties under this Agreement.

(2) The Government of the United Mexican States may claim restitution of the cost of such damage from the German technical instructor if the damage is due to serious negligence. It shall be absolved of all responsibility if the damage is the result of fraud.

11. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany has made a declaration to the contrary to the Government of the United Mexican States within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

12. This Agreement may be denounced at any time by either of the Contracting Parties, in which case it shall cease to apply six months after the date on which the other Contracting Party receives notification of the denunciation in writing.

If the Government of the United Mexican States accepts the proposals made in paragraphs 1 to 12 above, I have the honour to propose that this note and your note expressing the acceptance of the Government of the United Mexican States shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force on the date of signature of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

Dr. CARL AUGUST ZAPP

His Excellency
Mr. Antonio Carrillo Flores
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States
Mexico, D.F.

mages causés à des tiers par les enseignants allemands dans l'exercice de la mission qui leur est confiée en application du présent Accord.

2) En cas de dommage résultant d'une faute grave, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique peut demander remboursement à l'enseignant allemand. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique n'est pas responsable en cas de faute intentionnelle.

11. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'avise le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique du contraire, dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

12. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties contractantes; il cesse de s'appliquer six mois à compter de la date de réception de la dénonciation écrite par l'autre Partie.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 12 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse me faisant part de son consentement constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

CARL AUGUST ZAPP

Son Excellence
Monsieur Antonio Carrillo Flores
Ministre des affaires extérieures des Etats-Unis du Mexique
Mexico (D. F.)

11. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

12. (1) El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes, en cuyo caso dejará de surtir efectos seis meses después de que la otra Parte Contratante reciba la denuncia hecha por escrito.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos declare su conformidad con las proposiciones de los párrafos anteriores del 1 al 12, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de Vuestra Excelencia indicando la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

En respuesta, me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la nota número 181 arriba reproducida y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania, el cual entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excelentísimo Sr. Dr. Carl August Zapp
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
Presente

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D. F., 18 November 1966

509527

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 181 of today's date, the text of which, in Spanish reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts the terms of note No. 181 reproduced above and therefore agrees that the said note and this reply shall constitute an Agreement between the Gov-

[1] Signed by Antonio Carrillo Flores.

[TRADUCTION]

Tlatelolco, le 18 novembre 1966

509527

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 181 en date de ce jour dont le texte en espagnol est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accepte les termes de la note n° 181 ci-dessus et, en conséquence, considère ladite note et la pré-

[1] Signé par Antonio Carrillo Flores.

ernment of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

His Excellency
Dr. Carl August Zapp
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

sente réponse comme constituant, entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Son Excellence
Monsieur Carl August Zapp
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1966 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MEXICO[2]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1966 RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE AU MEXIQUE[2]

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Mexiko-Stadt, den 26. Februar 1970

Nr. 45

Herr Minister!

Ich beehre mich, auf die zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen im April 1968 geführten Gespräche zur Änderung der Vereinbarung vom 18. November 1966 zur Errichtung und Unterhaltung einer technischen Ausbildungsstätte in Mexiko zurückzukommen.

Zu diesem Zweck beehre ich mich, Euerer Exzellenz vorzuschlagen, dass die genannte Vereinbarung wie folgt geändert wird:

1. In Nummer 1 wird die Bezeichnung „technische Ausbildungsstätte" durch den Ausdruck „Technikerschule" (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) ersetzt.

2. In derselben Nummer 1 ist Satz 2: „Sie hat die Aufgabe, nach Massgabe des Artikels 2 Absatz 4 in intensiver Kurzausbildung Facharbeiter auszubilden" zu ersetzen durch: „Sie hat die Aufgabe, Facharbeiter und Techniker auszubilden".

3. Nummer 2 Absatz 1 mit dem Wortlaut: „Die Ausbildung der Facharbeiter dauert zunächst elf Monate und kann entsprechend den Lehrgangsergebnissen auf höchstens zwei Jahre ausgedehnt werden" wird ersetzt durch folgenden Wortlaut: „Die Grundausbildung dauert zwei Jahre. Eine kleine Zahl von Schülern erhält die Möglichkeit, ein weiteres Spezialisierungsjahr in der Technikerschule selbst zu durchlaufen. Die

---

[1] Came into force on 26 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 18 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 26 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 18 du présent volume.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Mexico City, 26 February 1970

No. 45

Sir,

I have the honour to refer to the talks held between representatives of our two Governments in April 1968 with a view to amending the Agreement of 18 November 1966 concerning the establishment and operation of a Technical Training Centre in Mexico.[1]

In this connection, I have the honour to propose to you that the said Agreement should be amended as follows:

1. In paragraph 1, the name "Technical Training Centre" shall be replaced by "Technical School" (Mexican-German Centre for Technological Studies).

2. In the same paragraph 1, the second sentence, which reads: "Its function shall be to train skilled workers by means of short and intensive courses, as provided in paragraph 2, subparagraph (4)", shall be replaced by: "Its function shall be to train skilled workers and technicians".

3. Paragraph 2, subparagraph (1), which reads: "Initially the training of the skilled workers shall last 11 months and, depending on the results of the courses, may be extended up to a maximum of two years", shall be replaced by: "Basic training shall last two years. A small number of trainees shall be given the opportunity of a further year of specialized study at the Centre itself. Trainees studying to qualify as technicians shall have one year of practical training in industry after the basic course and shall continue their studies at the Centre for a further year; this period may be extended where necessary".

[1] See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mexico, le 26 février 1970

N° 45

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que se sont déroulés en avril 1968 entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de modifier l'Accord du 18 novembre 1966 relatif à l'établissement et au fonctionnement d'un centre de formation technique au Mexique[1].

En conséquence, je propose à Votre Excellence de modifier ledit accord comme suit :

1. Au paragraphe 1, le titre « Centre de formation technique » est remplacé par celui d'« Ecole technique » (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán).

2. Au paragraphe 1, la deuxième phrase « Il a pour mission, conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe 2 de la présente lettre, de dispenser une formation intensive et de courte durée pour préparer des ouvriers spécialisés » est remplacée par le texte suivant : « Elle a pour mission de former des ouvriers spécialisés et des techniciens ».

3. A l'alinéa 1 du paragraphe 2, la phrase « La formation des ouvriers spécialisés dure initialement 11 mois et peut, selon les résultats des cours, être portée à deux ans au maximum » est remplacée par le texte suivant : « La formation initiale dure deux ans. La possibilité est accordée à un petit nombre d'élèves de suivre une année supplémentaire de spécialisation à l'Ecole même. A l'issue de la formation initiale, les futurs techniciens suivent un stage pratique d'un an dans l'industrie, puis poursuivent leur formation pendant encore un an à l'Ecole; cette période peut être prolongée si besoin est ».

[1] Voir p. 18 du présent volume.

4. The following phrase shall be added at the end of paragraph 2, subparagraph (3) (*b*): "or of an equivalent qualification".

4. La fin de l'alinéa 3, *b*, du paragraphe 2 est complétée par le membre de phrase suivant : « ou attester de connnaissances équivalentes ».

5. Paragraph 2, subparagraph (6), which reads: "After thorough review, the training programmes may be amended or expanded. Provided that they do not jeopardize the training of skilled workers, courses may also be established for the training of instructors, with a view to preparing, within a period of four years from the date on which the Centre begins to operate, 40 official instructors, 32 of them to serve as workshop instructors and 8 as assistants", shall be replaced by: "The training programmes may be amended or expanded by prior agreement between the Contracting Parties".

5. A l'alinéa 6 du paragraphe 2, les mots « Les programmes de formation peuvent être modifiés et élargis après un examen détaillé. Pour autant qu'il n'en résulte pas d'inconvénients pour la formation des ouvriers spécialisés, des cours peuvent être organisés en vue de former des formateurs; l'objectif serait de former, dans les quatre ans suivant l'ouverture du Centre, 40 instructeurs dont 32 moniteurs d'atelier et huit assistants » sont remplacés par le texte suivant : « Les programmes de formation peuvent être modifiés ou élargis par accord entre les Parties ».

6. Paragraph 3, subparagraph (1) (*a*), which reads: "For a maximum period of five years, up to nine German technical instructors, including the German director", shall be replaced by: "For a maximum period of five years, up to 15 German technical instructors, including the German director".

6. L'alinéa 1, *a*, du paragraphe 3 : « Pendant une durée maximale de cinq ans, jusqu'à neuf enseignants allemands, y compris le directeur allemand » est remplacé par le texte suivant : « Pendant une durée maximale de cinq ans, jusqu'à 15 enseignants allemands, y compris le directeur allemand ».

7. Paragraph 3, subparagraph (3), which reads: "The German technical instructors shall be withdrawn gradually by agreement between the two Parties", shall be replaced by "The Contracting Parties shall within five years, consider the question of the extent to which and the period during which the Centre is to remain in operation on the basis of an agreement beyond the prescribed period, and whether its structure should be changed. Each new period of operation shall necessitate an additional agreement".

7. A l'alinéa 3 du paragraphe 3, le texte : « Les enseignants allemands sont rappelés les uns après les autres selon des dispositions convenues par les Parties » est remplacé par le texte suivant : « Les Parties contractantes examinent, avant cinq ans, dans quelle mesure et pendant combien de temps l'Ecole technique doit continuer à fonctionner sur des bases contractuelles au-delà de la durée prévue et si sa structure doit être modifiée. Un accord supplémentaire doit être conclu pour toute période d'activité supplémentaire ».

8. Paragraph 3, subparagraph (4), which reads "The Government of the Federal Republic of Germany shall defray the costs of training up to eight Mexican nationals in the Federal Republic of Germany to serve as technical instructors at the Centre", shall be supplemented by: "The Government of the Federal Republic of Germany may, with the prior authorization of the Mexican Government, assign Mexi-

8. A l'alinéa 4 du paragraphe 3, la phrase « Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure la formation à ses frais, en République fédérale d'Allemagne, de huit ressortissants mexicains au plus, appelés ensuite à enseigner au Centre » est remplacée par le texte suivant : « Avec l'approbation préalable du Gouvernement mexicain, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut

can nationals serving as instructors at the Centre to continue their training at other training centres, sponsored by the Government of the Federal Republic of Germany in Latin America, as part of its technical assistance. Instructors who continue their training in Latin America shall not be counted in the number of Mexican nationals trained in Germany".

If the Government of the United Mexican States accepts the proposals made in paragraphs 1 to 8 above, I have the honour to propose that this note and your note in reply expressing the acceptance of the Government of the United Mexican States shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[KURT VON TANNSTEIN]

His Excellency
Mr. Antonio Carrillo Flores
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States
Mexico, D.F.

envoyer des ressortissants mexicains employés à l'Ecole technique en qualité d'instructeurs recevoir une formation supplémentaire dans des centres de formation situés en Amérique latine auxquels il fournit une aide au titre de l'assistance technique. Les instructeurs qui reçoivent une formation supplémentaire en Amérique latine ne sont pas comptés parmi les ressortissants mexicains qui doivent être formés en République fédérale d'Allemagne».

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 8 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse me faisant part du consentement du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[KURT VON TANNSTEIN]

Son Excellence
M. Antonio Carrillo Flores
Ministre des affaires extérieures des Etats-Unis du Mexique
Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO DIPLOMÁTICO
DEPARTAMENTO DE TRATADOS
III/

Tlatelolco, D.F., a 26 de febrero de 1970

502186

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 45, de esta fecha, cuyos términos vertidos al español son los siguientes:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas entre representantes de nuestros dos Gobiernos, en abril de 1968, con el fin de modificar el Acuerdo celebrado con fecha 18 de noviembre de 1966 para la instalación y funcionamiento de un Centro de Preparación Técnica en México.

Al respecto, me es grato proponer a Vuestra Excelencia que el mencionado Acuerdo se modifique conforme a los siguientes términos:

En respuesta, me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la nota número 45, arriba reproducida y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha nota y la presente constituyan un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania que entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excelentísimo Señor
Dr. Kurt von Tannstein
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de
la República Federal de Alemania
México, D.F.

[TRANSLATION]

DIRECTORATE-GENERAL
OF THE DIPLOMATIC SERVICE
TREATY DEPARTMENT
III/

Tlatelolco, D.F., 26 February 1970

502186

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 45 of today's date, the text of which, in Spanish, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts the terms of note No. 45 reproduced above and therefore agrees that the said note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

His Excellency
Dr. Kurt von Tannstein
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany
Mexico, D.F.

[1] Signed by Antonio Carrillo Flores.

[TRADUCTION]

DIRECTION GÉNÉRALE
DU SERVICE DIPLOMATIQUE
DÉPARTEMENT DES TRAITÉS
III/

Tlatelolco, le 26 février 1970

502186

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 45 en date de ce jour, dont le texte en espagnol en est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique approuve les termes de la note n° 45 ci-dessus et je vous confirme donc que ladite note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Son Excellence
M. Kurt von Tannstein
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne
Mexico (D.F.)

[1] Signé par Antonio Carrillo Flores.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1966 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MEXICO, AS AMENDED[2]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1966 RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE AU MEXIQUE, TEL QUE MODIFIÉ[2]

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
MÉXICO

Mexiko-Stadt, den 2. Februar 1971

Nr. 16

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Vereinbarungen zwischen unseren beiden Regierungen vom 18. November 1966 und 26. Februar 1970 über die Förderung der Technikerschule (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, susätzlich zu den in Nummer 6 der Vereinbarung vom 26. Februar 1970 genannten fünfzehn deutschen technischen Lehrern, einsschliesslich des deutschen Direcktors, zwei weitere deutsche technische Lehrer für die Zeit vom 1. Januar 1971 bis 31, Oktober 1973 zu entsenden.

2. Im übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs erwahnten Vereinbarungen vom 18. November 1966 und 26. Februar 1970 für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den in den Nummern 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einveständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Euerer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

---

[1] Came into force on 11 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See pp. 18 and 36 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 18 et 36 du présent volume.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
HANS H. MARRÉ
Geschäftsträger a.i.
Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz
dem Aussenminister der Vereinigten
Mexikanischen Staaten
Herrn Licenciado Emilio O. Rabasa
Mexiko

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN MEXICO

Mexico City, 2 February 1971

No. 16

Sir,

With reference to the Agreements between our two Governments of 18 November 1966[1] and 26 February 1970[2] concerning ways of promoting the Mexican-German Centre for Technological Studies, I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose to you the following Agreement:

1. The Government of the Federal Republic of Germany declares that it is prepared to assign, in addition to the 15 German technical instructors, including the German Director, referred to in paragraph 6 of the Agreement of 26 February 1970, a further two German technical instructors for the period 1 January 1971 to 31 October 1973.

2. In all other respects the provisions of the above-mentioned Agreements of 18 November 1966 and 26 February 1970 shall apply to this Agreement.

If the Government of the United Mexican States accepts the proposals made in paragraphs 1 and 2 above, I have the honour to

[1] See p. 18 of this volume.
[2] See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU MEXIQUE

Mexico, le 2 février 1971

N° 16

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions dont nos deux Gouvernements sont convenus le 18 novembre 1966[1] et le 26 février 1970[2] au sujet du développement de l'Ecole technique (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer d'adopter les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à détacher pendant la période du 1er janvier au 31 octobre 1973 deux enseignants techniques allemands en plus des 15 enseignants, y compris le directeur allemand, prévus au paragraphe 6 de l'Accord du 26 février 1970.

2. Les dispositions des accords mentionnés ci-dessus du 18 novembre 1966 et du 26 février 1970 s'appliquent par ailleurs au présent Accord.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des

[1] Voir p. 18 du présent volume.
[2] Voir p. 36 du présent volume.

propose to you that this note and your note in reply expressing the acceptance of the Government of the United Mexican States shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
HANS H. MARRÉ
Chargé d'affaires a.i.
Federal Republic of Germany

His Excellency
Mr. Emilio O. Rabasa
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States
Mexico

Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse me faisant part du consentement du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
HANS H. MARRÉ
Chargé d'affaires par intérim
République fédérale d'Allemagne

Son Excellence
Monsieur Emilio O. Rabasa
Ministre des affaires extérieures des Etats-Unis du Mexique
Mexique

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL

Tlatelolco, a 11 de marzo de 1972

182193
XVIII/810(72:43)/21
XVIII/411.49.2/39

Señor Embajador:

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con la modificación propuesta por la República Federal de Alemania el Acuerdo sobre el fomento del Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán, en los siguientes términos:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania se declara dispuesto a enviar, además de los quince instructores técnicos alemanes — incluído el Director alemán — mencionados en el No. 6 del Acuerdo del 26 de febrero de 1970, otros dos instructores técnicos alemanes por el período de 1° de enero de 1971 a 31 de octubre de 1973.

2. Por lo demás se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones de los antes mencionados Acuerdos de 18 de noviembre de 1966 y 26 de febrero de 1970.

Aprovecho este ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excelentísimo Señor Kurt von Tannstein
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
Ciudad

[1] Signed by José Gallástequi — Signé par José Gallástequi.

[TRANSLATION]

DIRECTORATE-GENERAL OF INTERNATIONAL TECHNICAL CO-OPERATION

Tlatelolco, 11 March 1972

182193
XVIII/810 (72:43)/21
XVIII/411.49.2/39

Sir,

I have the honour to inform you of my Government's acceptance of the amendment, proposed by the Federal Republic of Germany to the Agreement, concerning ways of promoting the Mexican-German Centre for Technological Studies the text of which, in Spanish, reads as follows:

[*See note I*]

I take this opportunity, etc.

[JOSÉ GALLÁSTEQUI]

His Excellency
Mr. Kurt von Tannstein
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany
Mexico City

[TRADUCTION]

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE INTERNATIONALE

Tlatelolco, le 11 mars 1972

182193
XVIII/810(72:43)/21
XVIII/411.49.2/39

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement accepte la modification proposée par la République fédérale d'Allemagne au sujet du développement de l'Ecole technique (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán), dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je saisis l'occasion, etc.

[JOSÉ GALLÁSTEQUI]

Son Excellence
Monsieur Kurt von Tannstein
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne
Mexico

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1966 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MEXICO, AS AMENDED[2]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1966 RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE AU MEXIQUE, TEL QUE MODIFIÉ[2]

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
MEXIKO

Mexiko-Stadt, den 26. September 1972

IIB 4-87 No. 129

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Vereinbarungen zwischen unseren beiden Regierungen vom 18. November 1966, 26. Februar 1970 und 11. März 1972 über die Förderung der Technikerschule (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, zusätzlich zu den in Nummer 1 der Note vom 11. März 1972 genannten siebzehn deutschen technischen Lehrern, einschliesslich des deutschen Direktors, ab 1. April 1972 bis zum 31. Oktober 1974 bis zu fünf weitere deutsche technische Lehrer zu entsenden.

2. Im übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarungen vom 18. November 1966, 26. Februar 1970 und 11. März 1972 für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den in Nummer 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Euerer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

[1] Came into force on 26 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See pp. 36 and 43 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 26 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 36 et 43 du présent volume.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
Dr. HANS SCHWARZMANN
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz
Dem Minister für Auswärtige Beziehungen
Herrn Lic. Emilio O. Rabasa
Mexiko-Stadt

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN MEXICO

Mexico City, 26 September 1972

IIB 4-87 No. 129

Sir,

With reference to the Agreements between our two Governments of 18 November 1966,[1] 26 February 1970[2] and 11 March 1972[3] concerning ways of promoting the Mexican-German Centre for Technological Studies, I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose the following Agreement:

1. The Government of the Federal Republic of Germany declares itself prepared to assign, in addition to the 17 German technical instructors, including the German Director, referred to in paragraph 1 of the note of 11 March 1972, up to five further German technical instructors for the period 1 April 1972 to 31 October 1974.

2. In all other respects the provisions of the above-mentioned Agreements of 18 November 1966, 26 February 1970 and 11 March 1972 shall apply to this Agreement.

If the Government of the United Mexican States accepts the proposals made in paragraphs 1 and 2 above, I have the honour to

[1] See p. 18 of this volume.
[2] See p. 36 of this volume.
[3] See p. 43 of this volume.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU MEXIQUE

Mexico, le 26 septembre 1972

IIB 4-87 N° 129

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions dont nos deux Gouvernements sont convenus le 18 novembre 1966[1], le 26 février 1970[2] et le 11 mars 1972[3] au sujet du développement de l'Ecole technique (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer d'adopter les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare disposé à détacher du 1er avril 1972 au 31 octobre 1974 jusqu'à cinq enseignants allemands en plus des 17, y compris le directeur allemand, prévus au paragraphe 1 de la note du 11 mars 1972.

2. Les dispositions des accords mentionnés ci-dessus du 18 novembre 1966, du 26 février 1970 et du 11 mars 1972 s'appliquent par ailleurs au présent Accord.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 de la présente note recontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-

[1] Voir p. 18 du présent volume.
[2] Voir p. 36 du présent volume.
[3] Voir p. 43 du présent volume.

propose that this note and your note in reply expressing your Government's acceptance shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
Dr. HANS SCHWARZMANN
Ambassador of the Federal Republic of Germany

His Excellency
Mr. Emilio O. Rabasa
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse me faisant part du consentement du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
HANS SCHWARZMANN
Ambassadeur de la République féderale d'Allemagne

Son Excellence
Monsieur Emilio O. Rabasa
Ministre des affaires extérieures
Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F. a 26 de septiembre de 1972

"AÑO DE JUAREZ"

8451

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 129 de esta fecha, cuyos términos vertidos al español son los siguientes:

Tengo el honor de referirme a los Acuerdos concluídos entre nuestros dos Gobiernos el 18 de noviembre de 1966, el 26 de febrero de 1970 y el 11 marzo de 1972 sobre el fomento del Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán y de proponerle, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania el siguiente Acuerdo:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania se declara dispuesto a enviar, además de los diez y siete instructores técnicos alemanes — incluído el Director alemán — mencionados en el No. 1 de la Nota del 11 de marzo de 1972, hasta otros cinco instructores técnicos alemanes por el período de 1 de abril de 1972 a 31 de octubre de 1974.

2. Por lo demás se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones de los antes mencionados Acuerdos del 18 de noviembre de 1966, del 26 de febrero de 1970 y del 11 de marzo de 1972.

En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se declare conforme con las propuestas contenidas en los números 1 y 2, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la Nota número 129 arriba reproducida y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania, el cual entre en vigor el día de hoy.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Dr. Hans Schwarzmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
Presente

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F., 26 September 1972

"YEAR OF JUAREZ"

8451

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 129 of today's date, the text of which, in Spanish, reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform you that my Government accepts the terms of note No. 129 reproduced above and therefore agrees that the said note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

EMILIO O. RABASA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Hans Schwarzmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Tlatelolco (D.F.) le 26 septembre 1972

« ANNÉE DE JUAREZ »

8451

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 129 en date de ce jour, dont le texte en est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note n° 129 reproduite ci-dessus et, en conséquence, accepte de considérer ladite note et la présente réponse comme constituant, entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

EMILIO O. RABASA

Son Excellence
M. Hans Schwarzmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne